

CÓPULAS RESULTATIVAS EN INGLÉS ACTUAL

Toda estructura atributiva presenta obligatoriamente tres elementos: un tema (actante semántico al que hace referencia el atributo), un verbo y un atributo. El tema puede aparecer tanto en función de sujeto (*He got angry*) como en función de objeto directo¹ (*I made him angry*) y ha de ser nominal para apuntar a un referente extralingüístico que constituye el soporte semántico del atributo. El atributo, a diferencia de otros complementos verbales, cumple una doble función en la oración: complementar al verbo y atribuir una calificación semántica a su tema.

En esta relación tripartita, el verbo desempeña una función de bisagra uniendo tema y atributo. Por ello ha recibido la denominación de verbo copulativo o de unión (*linking verb*). El verbo copulativo por antonomasia es la cópula *be*, que se limita a unir sujeto y predicado sin la adición de contenido léxico. Pero nosotros nos centraremos en las construcciones copulativas cuyos verbos añaden un contenido léxico al predicado e imponen, por tanto, restricciones seleccionales sobre su atributo. En concreto, estudiaremos las estructuras copulativas que presentan un atributo que expresa el resultado del proceso verbal en el sujeto de la oración². Nuestro estudio será eminentemente descriptivo. Para ello partiremos del análisis

1. Aquí sólo analizaremos los atributos del sujeto.

2. Rafael Fente, «Sobre los verbos de cambio o devenir», *Filología Moderna*, XXXVIII, 1970, 157-173, hace un estudio de estos verbos contrastados con sus equivalentes españoles.

de un *corpus* de estructuras atributivas recogido de diversos textos de inglés escrito contemporáneo³.

Las estructuras ingresivas que analizaremos son copulativas pues están formadas por un verbo que exige obligatoriamente la complementación de un atributo⁴:

- (1) It became almost tolerable (N2, 185).

*It became.

Muchos de estos verbos proceden de una debilitación semántica de otro verbo no copulativo:

- (2) He fell.

He fell silent⁵.

Estos pares de verbos homónimos son especialmente frecuentes con verbos de movimiento:

- (3) The room went quiet (N2, 119).

- (4) His time ran short (N4, 143).

- (5) The demonstrators came to life (N3, 330).

El nuevo verbo se halla tan vacío de significado que podría ser clasificado como semiauxiliar aspectual. En cierto modo, estos verbos constituyen la contrapartida ingresiva del verbo *be*. No obstante, frente a *be*, éstos imponen restricciones seleccionales sobre sus atributos, como podemos observar en los siguientes ejemplos:

- (6) He went mad / *happy.

It turned sour / *sweet.

He fell asleep / *rich.

3. Recogido para la realización de mi tesis doctoral a partir de los siguientes textos literarios cuyas claves de cita se especifican al principio: N1=Graham Greene, *The End of the Affair*, Harmondsworth, Penguin, 1962; ST1 y ST4=Henry James, «The Last of the Valerii» y «The Real Thing» en Henry James, *Selected Short Stories*, Michael Swan ed., Harmondsworth, Penguin, 1963, pp. 13-43 y 43-69; ST2 y ST5=Henry James, «The Third Person» y «The Pupil», *The Turn of the Screw and Other Stories*, Harmondsworth, Penguin, 1979, pp. 171-204 y 171-204; ST3=F. Scott Fitzgerald, «The Cut-Glass Bowl», *The Stories of F. Scott Fitzgerald*, I, Harmondsworth, Penguin, 1984, pp. 7-30; E1, E2 y E3= Duncan Smith, «An Interpretation of Elvis's Car-Giving», «Memoirs of an Occupation» y «Turkey-in-State», en *The Age of Oil*, New York, Slate Press, 1987, pp. 1-4, 5-18 y 19-35; ST6=Katherine Mansfield, «Feuille d'Album» en Christopher Dolley ed., *The Second Penguin Book of English Short Stories*, Harmondsworth, Penguin, 1972, pp. 168-173; ST7, ST8 y ST9=Stephen Crane, «An Experiment in Misery», «A Mystery of Heroism» y «The Bride Comes to Yellow Sky», en James B. Colvert ed., *Great Short Works of Stephen Crane*, New York, Harper and Row, 1965, pp. 248-258, 259-268 y 313-324; N2=Jan McInerney, *Ransom*, London, Flamingo, 1987; N3=Tom Wolfe, *The Bonfire of the Vanities*, London, Pan Books Ltd, 1987; N4=Virginia Woolf *To the Lighthouse*, London, Granada, 1977.

4. Utilizamos el término «copulativas» para referirnos a aquellas construcciones cuyo verbo exige la complementación del atributo, ejemplo (1). Existen otras construcciones con un atributo no requerido por las reglas de subcategorización estricta del verbo: *She blushed red / She blushed*, que no analizaremos aquí por razones de espacio.

5. Nótese que el español distingue el verbo intransitivo del copulativo mediante el uso del reflexivo: *Se cayó / Cayó enfermo*. Emilio Lorenzo, «Sobre los verbos de cambio», *Filología Moderna*, XXXVIII (1970), 173-197, comenta el uso de estas construcciones reflexivas en algunas lenguas con verbos de cambio.

Estas restricciones demuestran que, a pesar de presentar un esquema semántico común, parafraseado por Weinreich⁶ como «not to be X before and be X later», sus atributos no siempre son intercambiables. Algunos usos han llegado incluso a lexicalizarse:

(7) He fell in love / *in pain.

(8) He came alive / *dead.

Estas restricciones léxicas dificultan la tarea de aprendizaje de inglés como lengua extranjera y deben, por tanto, ser delimitadas en el aula de inglés.

Los verbos más frecuentes de este grupo en el *corpus* son *get* (137 ejemplos) y *become* (141 ejemplos). Estos son además los verbos semánticamente más neutros, esto es, aquellos que imponen menos restricciones seleccionales sobre sus atributos.

El verbo *get* se utiliza, a menudo, como la contrapartida activa de la cópula *be*⁷ y aparece tanto con sintagmas adjetivales como con sintagmas preposicionales:

(9) It was getting dark (N3, 203).

(10) You are getting better (N3, 296).

(11) Get serious (N2, 107).

(12) ...getting into such messes (N4, 149).

Algunas de estas construcciones están prácticamente lexicalizadas:

(13) Get lost (N3, 443).

(14) Get rid of this horrible weight (N3, 366).

(15) Ransom could get in touch with his ki (N2, 19).

Get como cópula es algo más restringida que *become* pues apenas⁸ admite sintagmas nominales como atributos.

El verbo *become* es generalmente caracterizado como un verbo que expresa una idea de proceso gradual⁹, como observamos en los siguientes ejemplos:

(16) His grin became broader (N3, 598).

(17) The woman's voice became louder and louder (N3, 409).

6. U. Weinreich, «Explorations in Semantic Theory», en T. A. Sebeok *et alii* eds., *Current Trends in Linguistics*, III, The Hague, Paris, Mouton and Co., 1966, 395-477.

7. Véase Montserrat Martínez, «Valores aspectuales de *get* más participio pasivo en inglés», *Anuario de Estudios Filológicos*, XII (1989), 187-196.

8. No encontramos ningún ejemplo en el *corpus*. Otto Jespersen, *A Modern English Grammar on Historical Principles*, III, London, Allen & Unwin, 1961, 334, comenta al respecto: «with substantive predicatives they are rare, because *get* here would easily be understood to mean 'obtain'... many purists would object to the use of *get* as slipshod: *he is getting quite a scholar* (never: *he got a scholar*)». Arvid Smith «Om *get* med subst. predikatsfyllnad», *Moderna Språk*, XXV (1931), 225, también recoge algunos ejemplos con sustantivos. En todos ellos el verbo *get* aparece en forma progresiva: *You are getting quite a rich man; I'm getting an old man*, etc.

9. A juicio de Randolph Quirk *et alii*, *A Comprehensive Grammar of the English Language*, London: Longman, 1985, 1174, *become* enfatiza la duración del cambio. Para H. Poutsma, *A Grammar of Late Modern English*, Groningen, Noordhoff, 1929, 1.30; 2:2.99, *become*, junto a *grow*, sugiere la idea de un cambio gradual. Gabriele Stein, *Studies in the Function of the Passive*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1979, 46, del mismo modo, considera el proceso expresado por *become* como «proceso en desarrollo con un final implícito».

(18) He seemed to become more and more remote (N4, 177).

(19) It becomes more cryptic (E3, 33).

Aparecen un total de 10 ejemplos de atributos comparativos con este verbo en el *corpus*. Pero también aparecen tres ejemplos en los que el verbo *become* es modificado por un adverbio puntual:

(20) The assassin's countenance became *instantly* radiant with joy (ST7, 251).

(21) He *suddenly* became irritable (N4, 109).

(22) The physical sensations that... had become *suddenly* extremely unpleasant (N4, 165).

Estos ejemplos muestran que, en ocasiones, la oposición aspecto durativo / aspecto perfectivo acentuada por autores como Kruisinga¹⁰ para diferenciar a *become* y *get* respectivamente se neutraliza.

Svartengren¹¹ comenta que *become* no sólo expresa un cambio del referente del sujeto sino que, a menudo, conlleva un cambio de nuestra concepción del propio referente. Esta misma idea es apuntada también por Zwicky¹² con su distinción entre el sentido interior y exterior de *become*, ambos implícitos en la siguiente oración:

(23) Melvin became the tallest linguist in America.

Explica Zwicky que el sentido interior de *become* implica que Melvin cambia físicamente, es decir, «crece». En su sentido exterior lo que cambian son las circunstancias externas a Melvin, que hacen que la altura de Melvin cambie relativamente. Curme¹³, por su parte, distingue entre la enfatización del punto inicial o final del cambio en las siguientes oraciones con *become*:

(24) He became sick (*first point*).

(25) He became blind (*final point*).

Por tanto, *become* puede servir tanto para la expresión de estados temporales como permanentes.

En el *corpus* la mayoría de los ejemplos de *become* aparecen con sintagmas adjetivales (84 de 141). Estos expresan todo tipo de estados: colores (*red*), estados anímicos (*confused, agitated, serious, concerned,...*), características sociales (*tolerable, human, sociable,...*), temporales (*present, rapid,...*), etc. Por tanto, resulta difícil identificar un contenido semántico específico del verbo *become*, aparte de la expresión de un cambio de estado, factor común de todos los verbos de este grupo. La expresión *become aware* aparece con relativa frecuencia (10 ejemplos) y podría considerarse prácticamente una estructura lexicalizada.

10. E. Kruisinga, *A Handbook of Present-Day English II* «Accidence and Syntax», Utrecht, Kemik & Zoom, 1922, 124.

11. Hilding Svartengren, «Become as an Auxiliary for the Passive Voice», *Moderna Språk*, XLIII (1948) 272-281, especialmente 275.

12. Arnold M. Zwicky, «A Note on Becoming», *Papers from the Fifth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*, V (1969), 293-294, especialmente 293.

13. G. O. Curme *A Grammar of the English Language*, III, «Syntax», Boston, Heath & Co., 1931, 27.

Los sintagmas nominales que aparecen con *become* (54 ejemplos de 141) también proceden de un paradigma abierto. Svartengren¹⁴ comenta que el verbo *become* con sintagmas nominales expresa frecuentemente intencionalidad. Esta idea se ve un tanto condicionada por el uso de este verbo para expresar una futura profesión, como los ejemplos que dicho autor presenta:

(26) She went to Boston to become a nurse.

(27) He studied at Oxford to become a schoolmaster.

En ambos casos el verbo *become* aparece dentro de una oración subordinada final, que puede ser la causa de esa interpretación de intencionalidad. En el *corpus* sólo encontramos un ejemplo de este verbo con un atributo que exprese profesión:

(28) Their going to college and becoming lawyers had been the greatest thing since Franklin D. Roosevelt (N3, 123).

Los demás atributos nominales que encontramos (*a custom, an amusement park, an enemy, symbols, a problem, a joke, a man, a child...*) no expresan un estado intencionado¹⁵.

Por último encontramos 2 ejemplos del verbo *become* con una preposición:

(29) The whole wave and whisper of the garden became like curves and arabesques (N4, 166).

(30) Mrs. Ramsay became like a girl of twenty (N4, 166).

La preposición *like* aparece como una forma de introducir un símil. Nótese que ambos ejemplos proceden de la novela más poética del *corpus*.

El verbo copulativo que más se relaciona con *become* es el verbo *grow*. Ya comentamos que Poutsma los consideraba similares, ambos como expresiones de cambios graduales. En la misma línea se manifiesta Jespersen¹⁶: «the natural association of this verb is with something increasing or getting bigger». Esta idea es corroborada por Quirk *et alii*¹⁷ que comentan que *grow* se asocia principalmente con cambios naturales y graduales. Podemos confirmar esta idea en el *corpus* donde encontramos 11 ejemplos (de un total de 37) en los que el atributo aparece en forma comparativa:

(31) He grew longer (ST5, 135).

(32) The weird light grew brighter in the darkening sky (N2, 74).

En otras construcciones encontramos el adverbio *increasingly* marcando el proceso como gradual:

(33) He grew increasingly aware that all four of them were acting (N3, 378).

(34) Sherman grew increasingly irritated (N3, 412).

A veces se mantiene el sentido original del verbo *grow* intransitivo («crecer»). El atributo no es exigido por las reglas de subcategorización estricta del verbo y se limita a matizar el contenido del verbo:

(35) He had grown so long and high (ST5, 151).

14. Svartengren, *op. cit.* (nota 11), 276.

15. Entre otras cosas porque la mayoría de ellos llevan un sujeto inanimado.

16. *Op. cit.* (nota 8), 384.

17. *Op. cit.* (nota 9), 1.174.

Frente al verbo *become*, *grow* no admite sintagmas nominales como atributos. Para incluir un sintagma nominal como atributo es necesario anteponerle una de las preposiciones que introducen atributos resultativos:

(36) Their yammering now grew *into* an angry rumble (N3, 718).

(37) The image of snails grew *to* disturbing proportions (E2, 11).

También encontramos un ejemplo con la preposición *like*:

(38) Married people grow *like* each other (N1, 26).

El verbo *make* puede funcionar como cópula resultativa en el siguiente uso:

(39) Jones made (= reached the rank of) sergeant in six months.

Este uso es muy restringido y no aparece documentado en nuestro *corpus*¹⁸.

Los verbos *go* y *turn* aparecen calificados por Quirk *et alii*¹⁹ como procesos que implican siempre un cambio que se produce «in spite of human agency» y, por lo tanto, suelen implicar deterioro. De los ejemplos con el verbo *go* que encontramos en el *corpus*, 33 aparecen con atributos que expresan estados negativos (*sour*, *wrong*, *crazy*,...). Los 2 restantes, sin embargo, aparecen con atributos neutrales:

(40) The room went quiet (N2, 119).

(41) Maybe by going public with it²⁰ (N3, 407).

Algunas de las estructuras con el verbo *go* están prácticamente lexicalizadas, como *go bananas*, *go gaga* («enloquecer») o *go wild* («enfurecer»). Observamos también un uso curioso del verbo *go* en su esquema no intransitivo para la expresión de un estado a través de una onomatopeya:

(42) The man went ooooohahhh (N3, 503).

(43) The man whose car goes 'thwop' every time he opens the door (N3, 50).

En el primer ejemplo se expresa un estado de dolor y en el segundo uno de deterioro²¹.

Del mismo modo que *grow*, *go* puede construirse con sintagmas preposicionales, pero no con sintagmas nominales:

18. Este uso de la cópula resultativa *make* se diferencia de su uso como cópula estativa en que exige atributos formados por sintagmas nominales que, como señala Allerton (D. J. Allerton, *Valency and the English Verb*, Nueva York, Academic Press, 1982, 100.), han de llevar un adjetivo explícito o implícito:

(i) *Oliver made a policeman / a student.

(ii) Oliver made an excellent policeman / a poor student.

(iii) Oliver will never make a (good) teacher.

19. *Op. cit.* (nota 9), 1.174.

20. En este ejemplo *public* podría ser considerado un adverbial, al igual que en expresiones del tipo *go fifty-fifty*. Otro ejemplo de *go* que no expresa necesariamente algo negativo es *go Democratic* o *go Republican*. En todos estos ejemplos, el agente es intencional, por lo tanto contradicen la calificación de estas estructuras que hacen Quirk *et alii*, *op. cit.* (nota 9), 1.174 y ss.

21. Estas expresiones resultan difíciles de clasificar como categorías de palabra. Nosotros las hemos identificado como adjetivos en función atributiva, además de por razones semánticas, porque su esquema sintáctico se asemeja más al de las construcciones con el verbo copulativo *go* que a las que se construyen con el intransitivo *go* (entre otras cosas porque aquí *go* no implica movimiento físico).

- (44) His heart went into palpitations (N3, 104).
 (45) If you ever see a steam boiler go out of control (N3, 173).
 (46) *He went a man.

El verbo *turn*, como decíamos antes, es clasificado por Quirk *et alii*²² junto a *go*. En el *corpus* tenemos 42 ejemplos del verbo *turn*. El uso predominante de este verbo sirve para expresar cambio cromático (13 ejemplos). Todos ellos implican cambios naturales como ruborizarse, palidecer (*turn crimson / red / pale / white*), o criar verdina:

- (47) My visitor turned pale (ST4, 66).
 (48) The sink tended to turn green (N2, 40).

Estos cambios no expresan necesariamente deterioro, como sugerían Quirk *et alii*:

- (49) ...with the light turning yellow (N3, 493).
 (50) Heat the steel at final forging until it turns the color of the moon (N2, 170).

Los demás atributos que tenemos registrados con el verbo *turn* expresan estados que no se pueden calificar ni como negativos ni como positivos:

- (51) He turned sixty (N4, 47).
 (52) He turned sharp (N4, 21).
 (53) He had turned Irish (N3, 402).
 (54) You are turning soft (N3, 569).

El verbo *turn* también admite atributos constituidos por sintagmas nominales. Jespersen²³ resume el significado de este uso del verbo como «change sides, join another party»:

- (55) You aren't turning a believer too, are you Henry? (N1, 174).

A veces el sustantivo aparece sin artículo e, incluso, sin concertar en número con el sujeto:

- (56) They turned rat as quickly as any lowlife (N3, 708).
 (57) They turned traitor (ejemplo de Jespersen).

También aparecen con el verbo *turn* sintagmas nominales introducidos por preposiciones:

- (58) It had made her turn to steel (N4, 41).
 (59) The laugh turned into a coughing spasm (N3, 604).

Un verbo con menos índice de frecuencia dentro del grupo de cópulas ingresivas es el verbo *come*. Este, como antónimo del verbo *go*, suele utilizarse con adjetivos que expresan cambios positivos²⁴:

22. *Op. cit.* (nota 9), 1.174.

23. *Op. cit.* (nota 8), 387.

24. En ocasiones el verbo *come* aparece con un atributo no resultativo que no es exigido por las reglas de subcategorización estricta del verbo: *It never came undone* (N4, 144).

- (60) Make your friend Maria come clean (N3, 690).
 (61) There is one character who obstinately will not come alive (N1, 185).
 (62) Dreams never come true (ST4, 57).

También aparecen sintagmas preposicionales (*come into view, come into existence, to an end,...*):

- (63) The demonstrators came to life (N3, 330).

El verbo copulativo *fall*, igual que *come* y *make*, tiene un uso menos frecuente que los demás verbos de este apartado. Su uso se halla restringido a la expresión de ciertos cambios puntuales. De los 15 ejemplos del *corpus*, 10 forman un giro con el adjetivo *silent* o *asleep* como atributo:

- (64) I always fell asleep (N3, 259).
 (65) They fell silent (N2, 184).

Otros usos especializados aparecen con un sintagma preposicional:

- (66) Isn't it as easy to fall in love with a rich girl? (N3, 34).
 (67) They fell into line according to rank (N2, 81).

De entre los verbos copulativos de resultado que hemos encontrado en el *corpus* (un total de 8 verbos de 416 ejemplos recogidos) encontramos la siguiente distribución por índice de frecuencia:

- BECOME 33,8 %
 GET 32,9 %
 TURN 10,0 %
 GROW 8,8 %
 GO 8,4 %
 FALL 3,6 %
 COME 2,1 %

Todos ellos admiten un atributo constituido por un sintagma adjetival, pero sólo los verbos *become* y *turn* admiten un sintagma nominal en dicha función. En lo que respecta a las reglas seleccionales que imponen sobre sus atributos, observamos que se hallan en cierto modo determinadas por el significado de su verbo homónimo intransitivo. En este sentido, es fácil de comprender el significado de cambio gradual implícito en las construcciones copulativas con *grow* frente al sentido perfecto que implica la cópula *fall*. El significado del verbo *turn* intransitivo, «girar», también se halla presente en su uso copulativo con sustantivos en la expresión de «change sides» (véase ejemplo 55). Por último, los matices positivos y negativos de *come* y *go* respectivamente pueden tener su origen, como Quirk *et alii*²⁵ sugieren, en la dirección positiva o negativa, desde el punto de vista del hablante, que estos verbos ingleses implican.

MONTSERRAT MARTÍNEZ VÁZQUEZ

25. *Op. cit.* (nota 9), 1.174 nota.